



Department of Industrial Relations
Cal/OSHA
Christine Baker, Director
Juliann Sum, Cal/OSHA Chief

Những Quyền về Sức Khỏe & An Toàn: Các Sự Kiện cho Nhân Viên Làm Việc ở California Tháng 6 năm 2015



Ảnh Credits: Bob Gumpert

Tiểu Bang California, Ban An Toàn Nghề Nghiệp và Sức Khỏe - được biết một cách phổ biến hơn là “Cal/OSHA” – đang hoạt động để đảm bảo cho bạn có một nơi làm việc an toàn và lành mạnh. Xin đọc tờ sự kiện (factsheet) này để hiểu biết về các quyền cơ bản của bạn và để tìm hiểu những gì bạn có thể làm để giúp giữ gìn cho công việc của bạn được an toàn.

Chương Trình của Chủ Nhân để Phòng Ngừa Thương Tích và Bệnh Tật

Luật California yêu cầu chủ nhân của bạn phải có một chương trình hữu hiệu để phòng ngừa thương tích và bệnh tật (IIPP) bao gồm việc huấn luyện và hướng dẫn về cách thức làm việc an toàn và một hệ thống có hiệu quả để chủ nhân của bạn liên lạc với bạn và các đồng nghiệp của bạn. (Xin xem trang 4 để biết thêm thông tin về những yêu cầu của IIPP.) Bạn nên tham gia tích cực vào việc huấn luyện do chủ nhân cung cấp, tìm hiểu cách làm thế nào để nhận biết được những mối nguy hiểm cho sức khỏe và an toàn, và thông báo cho chủ nhân của bạn về bất kỳ những nguy hiểm mà bạn khám phá. Chủ nhân của bạn phải có một hệ thống khuyến khích việc báo cáo các mối nguy hiểm mà bạn không sợ bị trả thù và phải sửa chữa những nguy hiểm đó một cách kịp thời.

Chấp Hành Quy Định Cal/OSHA

Bạn có quyền nộp đơn khiếu nại về một mối nguy hiểm tại nơi làm việc với Cal/OSHA, cơ quan tiểu bang có nhiệm vụ điều tra và thực thi các yêu cầu về sức khỏe và an toàn tại nơi làm việc ở California. Nếu bạn muốn cho biết tên, Cal/OSHA sẽ bảo mật tên của bạn trừ phi bạn không muốn như vậy. Xin gọi cho văn phòng địa hạt Cal/OSHA phục vụ cho địa điểm làm việc của bạn để nộp đơn khiếu nại. Muốn tìm văn phòng địa hạt thích hợp, xin chọn một trong những điều sau đây:

- Lên mạng trực tuyến và làm theo các hướng dẫn để nộp đơn khiếu nại ([instructions for filing a complaint](#)). Hoặc lên trang mạng [Cal/OSHA's home page](#) của www.dir.ca.gov/dosh, và bấm vào liên kết "Nộp khiếu nại về an toàn tại nơi làm việc." ("File a workplace safety complaint.")
- Xem bản đồ chỉ dẫn địa điểm các văn phòng địa hạt của Cal/OSHA các quận được phục vụ. ([a map showing Cal/OSHA district offices and the counties they serve](#)) Hoặc lên trang mạng của [Cal/OSHA's home page](#) tại www.dir.ca.gov/dosh, kết nối với Địa Điểm – Các Văn Phòng Chấp Hành," và kết nối với "bản đồ của các văn phòng chấp hành của khu vực và địa hạt."
- Gọi điện thoại số 1-866-924-9757, bấm hoặc nói số "2" cho Cal/OSHA và bấm hoặc nói mã zip của nơi bạn làm việc.

Thông tin mà bạn nên cung cấp cho nhân viên văn phòng địa hạt:

- Khi gọi Cal/OSHA, thông tin mà bạn cung cấp có thể rất quan trọng cho sự thành công của cuộc điều tra do Cal/OSHA về mối nguy hiểm. Bạn nên cung cấp cho nhân viên các thông tin sau đây:
- Tên và địa chỉ của chủ nhân. Bao gồm địa điểm nơi làm việc nếu nó khác với địa chỉ gửi thư.
- Sự nguy hiểm nằm ở đâu tại chỗ làm việc. Thí dụ: "Cái cưa ở trên bàn trong phòng 12."
- Hoạt động hoặc tình trạng hiểm nguy hiểm xảy ra vào lúc nào. Thí dụ: "Chúng tôi dùng dụng cụ này để chùi rửa mỗi chiều Thứ Sáu."

Mô tả mối nguy hiểm. Bạn không cần phải biết các yêu cầu pháp lý. Bạn chỉ cần nêu lên vấn đề thôi. Thí dụ: "Cái thang hư trên xe nâng (forklift) hoặc ""không có gì để bảo vệ khi ngã."

Điều Tra

Cal/OSHA điều tra các khiếu nại về các mối hiểm nguy bằng nhiều cách khác nhau. Đôi khi, cách nhanh chóng nhất và hiệu quả nhất là thông báo cho chủ nhân biết và yêu cầu chủ nhân sửa chữa mỗi nguy hiểm. Còn những lần khác Cal/OSHA tiến hành thanh tra tại chỗ.

Thanh tra tại chỗ

Khi Cal/OSHA tiến hành thanh tra tại chỗ, thanh tra viên đến mà không cần báo trước.

- Khi đến nơi, thanh tra viên họp mở đầu với chủ nhân và công đoàn (nếu có) để giải thích mục đích thanh tra và thủ tục sẽ tiến hành.
- Thanh tra viên đi vòng quanh địa điểm thanh tra, quan sát các mối nguy hiểm, phỏng vấn các nhân viên và các quản lý, duyệt xét các hồ sơ bằng văn bản, và đo đạc và chụp hình nếu cần thiết.
- Một đại diện của chủ nhân và một đại diện được các nhân viên ủy quyền có thể đi theo thanh tra viên để quan sát.
- Bạn có quyền được phỏng vấn riêng biệt mà không có sự hiện diện của chủ nhân. Thanh tra viên của Cal/OSHA sẽ cố gắng hết sức để thu xếp dịch vụ thông dịch viên nếu cần.
- Bạn có thể xin danh thiếp của thanh tra viên để bạn có thể liên lạc với họ ở bên ngoài nơi làm việc.
- Thanh tra viên có thể trở lại thăm viếng địa điểm thanh tra để thu thập thêm thông tin, đặc biệt là nếu thanh tra viên cần nói chuyện với những nhân viên đã không có mặt vào lần thăm viếng đầu tiên.

Sau khi thanh tra:

Thông tin mà Cal/OSHA thu thập trong quá trình thanh tra có thể cho thấy rằng chủ nhân của bạn đã vi phạm các yêu cầu về sức khỏe và an toàn. Nếu chuyện này xảy ra, một hoặc nhiều giấy phạt sẽ được viết cho chủ nhân. Cal/OSHA chỉ viết giấy phạt cho các chủ nhân mà thôi, chứ không đưa cho các nhân viên. Nếu bạn đã cung cấp thông tin để liên lạc khi nộp đơn khiếu nại, Cal/OSHA sẽ gửi một lá thư mô tả kết quả của cuộc thanh tra. Chủ nhân của bạn phải "giảm thiểu" hoặc sửa chữa những vi phạm đó trước thời gian quy định cụ thể. Bạn có thể tranh cãi ngày "giảm thiểu" bằng cách nộp đơn kháng cáo trong vòng 15 ngày sau khi giấy phạt được ban hành. Nhưng trong trường hợp chủ nhân kháng cáo giấy phạt, việc giảm thiểu sẽ không xảy ra cho đến sau khi đơn kháng cáo được giải quyết. Bạn có thể tham gia vào bất kỳ sự kháng cáo nào do chủ nhân nộp bằng cách đệ trình thỉnh nguyện xin đưa tên tham gia vào như là một bên trong tiến trình kháng cáo. Trong bất cứ những vụ mà Cal/OSHA ban hành những giấy gọi hầu tòa, chủ nhân phải dán một bản sao của các giấy phạt, mô tả cách thức sửa chữa giải quyết các vi phạm và một bản sao của bất kỳ những kháng cáo nào đã được nộp. Bạn có thể gọi Cal/OSHA để xin bản sao của bản báo cáo kết quả của cuộc thanh tra kể cả bất cứ những giấy gọi hầu tòa nào.

Quyền Từ Chối Làm Công Việc Nguy hại

Ngoài việc nộp đơn khiếu nại, bạn có quyền từ chối công việc nguy hại. Việc chủ nhân trừng phạt bạn khi bạn từ chối công việc nguy hại là điều bất hợp pháp nếu cả hai điều sau đây là đúng:

1. Làm công việc mà đã có thể vi phạm quy định của Cal/OSHA về sức khỏe và an toàn
2. Vi phạm đó đã có thể gây ra một "mối nguy hiểm thực sự và rõ ràng" cho bạn hoặc cho các đồng nghiệp.

Khi những điều kiện này được hội đủ, bạn có quyền từ chối không làm công việc đó. Nhưng trước khi từ chối, bạn nên làm những điều sau đây:

- Báo cho người giám sát biết về mối nguy hiểm và yêu cầu sửa chữa.
- Giải thích rằng bạn sẽ muốn tiếp tục làm việc nếu mối nguy hiểm đã được sửa chữa hoặc bạn được điều đi làm việc khác an toàn
- Tuyên bố rằng bạn tin là quy định về sức khỏe và an toàn đã bị vi phạm.
- Liên lạc với đại diện công đoàn, nếu có.

Nếu vi phạm không được giải quyết, gọi Cal/OSHA để nộp đơn khiếu nại.

Bảo Vệ Để Không Bị Trả Thù

Việc chủ nhân đe dọa, sa thải, giáng chức, hoặc cho bạn tạm ngưng làm việc khi bạn báo cáo các mối nguy hiểm cho chủ nhân, nộp đơn khiếu nại với Cal/OSHA, hoặc sử dụng các quyền của bạn để có được một nơi làm việc an toàn và lành mạnh cũng là điều bất hợp pháp. Nếu chủ nhân của bạn kỳ thị hoặc trả thù bạn về việc bạn sử dụng những quyền này, bạn có quyền nộp đơn khiếu nại với Ủy Viên Lao Động (Labor Commissioner) California, cũng được gọi là Sở Chấp Hành Các Tiêu Chuẩn Lao Động (Division of Labor Standards Enforcement). Ủy Viên Lao Động có thể đòi cho bạn tiền lương bạn bị thiếu và giúp bạn trở lại làm việc. Trong hầu hết các trường hợp, bạn phải nộp đơn khiếu nại trong vòng 6 tháng từ khi bị trả thù.

Xem danh sách các văn phòng Ủy Viên Lao Động ([a listing of Labor Commissioner offices](#)) và liên lạc với văn phòng gần nơi bạn làm việc nhất. Hoặc lên trang mạng [Labor Commissioner's home page](#) tại www.dir.ca.gov/dlse bấm vào liên kết "liên Lạc với chúng tôi." Bấm điện thoại gọi số 1-866-924-9757, bấm hoặc nói số "1" cho Sở Chấp Hành Các Tiêu Chuẩn Lao Động, rồi bấm hoặc nói mã zip của bạn. (Division of Labor Standards Enforcement).

Thông Tin về Cal/OSHA Information

Muốn biết thêm thông tin về những quyền liên quan đến sức khỏe và an toàn của bạn, lên trang mạng [Cal/OSHA's home page](#) at tại www.dir.ca.gov/dosh. Bạn cũng có thể gọi số 1-866-924-9757, bấm hay nói số "2" cho Cal/OSHA, rồi nhập hoặc nói mã zip để tìm văn phòng địa hạt phục vụ nơi bạn làm việc của bạn.

Các Quyền của Nhân Viên về Văn Kiện và Hồ Sơ

Bạn có quyền được nhận bản sao của các thông tin bằng văn bản về những mối nguy hiểm tại nơi làm việc.

Hồ Sơ về Phơi Bày/Tiếp Xúc (Exposure) và Hồ Sơ Y Tế: Bạn có thể tiếp cận các hồ sơ về Phơi Bày/Tiếp Xúc (Exposure) cho thấy chính bạn bị tiếp xúc với các chất độc hại và các tác nhân vật lý có hại cũng như những chuyện tiếp xúc/phơi bày của các nhân viên khác làm công việc tương tự. Chủ nhân của bạn phải cung cấp hồ sơ cho bạn trong vòng 15 ngày sau khi nhận được yêu cầu bằng văn bản của bạn. Hồ sơ tiếp xúc/phơi bày bao gồm việc theo dõi môi trường nơi làm việc, các kết quả theo dõi sinh học, và các tờ dữ kiện về an toàn. Bạn có thể tiếp cận hồ sơ y tế nếu bạn là chủ thể của hồ sơ đó hoặc có sự thỏa thuận bằng văn bản của chủ thể. Hồ sơ y tế bao gồm các bản câu hỏi và lịch sử sức khỏe, các kết quả khám bệnh, các ý kiến y khoa và chẩn đoán bệnh tình, mô tả về điều trị và các thuốc uống, các báo cáo về sơ cứu, và các điều khai bệnh/than phiền về sức khỏe của nhân viên.

Các Tờ Ghi Dữ Kiện An Toàn: Các tờ này chứa đựng thông tin về các hóa chất nguy hại trong chỗ làm việc của bạn. Chủ nhân của bạn phải có sẵn sàng những giấy tờ này và phải cung cấp cho bạn khi bạn yêu cầu. Truy cập bằng phương tiện điện tử được cho phép nếu không có sự cản trở không cho tiếp cận trực tiếp tức thời.

Hồ Sơ về Thương Tích hoặc Bệnh Tật Nghề Nghiệp: Bạn có quyền được có bản sao của những hồ sơ sau đây: Danh sách Các Thương Tích và Bệnh Tật Liên Quan đến Công Việc Làm (Mẫu 300); Bản Tóm Lược Hàng Năm về Thương Tích và Bệnh Tật Liên Quan đến Công Việc Làm (Mẫu 300A), và Báo Cáo về Thương Tích và Bệnh Tật (Mẫu 301) mô tả thương tích hoặc bệnh tật xảy ra cho bạn. Trong hầu hết các công nghiệp, chủ nhân của bạn phải cung cấp cho bạn những bản sao vào cuối ngày của ngày làm việc hôm sau.

Kế Hoạch về Sức Khỏe và An Toàn Bằng Văn Bản: Bạn có quyền xem xét các kế hoạch bằng văn bản của chủ nhân cho những chương trình Cal/OSHA nhất định được yêu cầu, thí dụ như thông tin trao đổi về chất liệu nguy hiểm, bảo vệ đường hô hấp, và những thủ tục nhập vào nơi chật hẹp đòi hỏi phải có giấy phép.

Ảnh Credits: Bob Gumpert



Các yêu cầu cho chương trình phòng ngừa thương tích và bệnh tật của chủ nhân

Tất cả các chủ nhân ở California phải thiết lập và thực hiện một chương trình có hiệu quả để thỏa mãn yêu cầu của Cal/OSHA về quy định cho Chương Trình Phòng Ngừa Thương Tích và Bệnh Tật (IIPP). IIPP của chủ nhân phải viết bằng văn bản và phải xác định rõ ràng những hoạt động đang diễn tiến trong mỗi một lĩnh vực dưới đây:

- **Trách Nhiệm:** Tên hoặc chức vụ của người đó hoặc người được ủy quyền hoặc của người được ủy quyền và có trách nhiệm thi hành chương trình.
- **Tuân Thủ (Compliance):** Hệ thống bằng văn bản để đảm bảo việc tuân theo các cách thức làm việc an toàn và lành mạnh
- **Truyền Thông:** Hệ thống truyền thông một cách dễ hiểu cho các nhân viên về an toàn và các chủ đề về an toàn và sức khỏe. Điều này bao gồm các buổi họp, huấn luyện, đăng lên để công bố, truyền thông bằng văn bản, và ủy ban quản lý-lao động về an toàn và sức khỏe. Các chủ nhân phải khuyến khích các nhân viên báo cáo những nguy hại nguy hiểm mà không sợ bị trả thù. Chủ nhân sử dụng một ủy ban quản lý-lao động để trao đổi các vấn đề về sức khỏe và an toàn phải đáp ứng các yêu cầu quy định trong quy chế IIPP.
- **Thẩm Định Sự Nguy hại:** Các thủ tục để nhận diện và đánh giá những nguy hiểm tại nơi làm việc, kể cả các cuộc thanh tra định kỳ.

- **Điều Tra về Tai Nạn hoặc Tiếp Xúc/Phơi Bày (Exposure):** Thủ tục để điều tra các thương tích và bệnh tật nghề nghiệp.
- **Sửa Chữa Nguy Hại:** Các phương pháp và thủ tục để sửa chữa những điều kiện làm việc không an toàn hoặc không lành mạnh một cách kịp thời.
- **Huấn Luyện và Hướng Dẫn:** Chương trình có hiệu quả cho việc hướng dẫn các nhân viên về các cách thức làm việc an toàn tổng quát và những nguy hiểm cụ thể cho từng công tác với ngôn ngữ mà các nhân viên có thể hiểu được.
- **Lưu Trữ Hồ Sơ:** Tài liệu bằng văn bản về các biện pháp mà chủ nhân thiết lập và thực thi chương trình IIPP.

Các yêu cầu cụ thể cho chương trình IIPP nằm trong Bộ Luật Quy Định California, tiêu Đề 8, khoản 3202. ([California Code of Regulations, title 8, section 3203.](#)) Hoặc lên trang mạng chủ của Bộ Quan Hệ Công Nghiệp ([home page of the Department of Industrial Relations](#)) tại [www.dir.ca.gov](#), liên kết vào “Luật Lệ & Quy Định,” (“Laws & Regulations,”) liên kết vào Bộ Luật Quy Định California, Tiêu Đề 8, link to “California Code of Regulations - Title 8,” liên kết vào “Cal/ OSHA,” và tìm kiếm ‘3203.’

Xử dụng công cụ giáo dục để giúp các chủ nhân tạo lập chương trình IIPP hữu hiệu ([Cal/OSHA’s educational tools to help employers create an effective IIPP](#)). Hoặc lên trang chủ của [Cal/OSHA’s home page](#) tại [www.dir.ca.gov/dosh](#), và dưới mục “Vật Liệu Giáo Dục” liên kết Tư Vấn eTools (“Consultation eTools.”) Xem thêm các liên kết với các mô hình IIPP ở trên đầu trang cho thấy Luật Quy Định California, Tiêu Đề 8, khoản 3203. ([California Code of Regulations, title 8, section 3203](#)).

Ảnh Credits: Bob Gumpert



Bạn có quyền được hưởng một môi trường làm việc an toàn và lành mạnh cho dù bạn có giấy tờ hợp pháp để làm việc tại Hoa Kỳ hay không.

Lưu Ý: Chúng tôi không phải cơ quan Chấp Hành về Di Trú và Hải Quan Hoa Kỳ (ICE), và chúng tôi không chất vấn hoặc báo cáo tình trạng di trú của bạn.

